

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Blanco-Cordón, Tatiana

Correo electrónico: tblanco@ugr.es

Departamento: Departamento de Filología Francesa

Denominación del grupo solicitado: *El cómic francófono: instrumentos y perspectivas de análisis.*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El trabajo conlleva una parte teórica y una parte práctica. En la primera se aborda una introducción a las características propias del cómic como medio de expresión. Para la aplicación de esta teoría, se elaborará una ficha de análisis iconotextual que será empleada en el estudio de una obra concreta desde la perspectiva del doble código lingüístico y visual.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El trabajo comprende una vertiente teórica, de acercamiento a las características que configuran el cómic como medio de expresión cultural. En este contexto teórico, la tarea, que se aborda en grupo, será esencialmente de síntesis de lecturas propuestas y de elaboración de una plantilla de análisis iconotextual aplicable en la segunda fase del trabajo.

En la segunda fase del trabajo, cada alumno analizará individualmente una o varias obras de cómic, aplicando las herramientas metodológicas y técnicas de análisis previamente establecidas. Las conclusiones extraídas tras el análisis girarán en torno a las necesidades y dificultades que plantea la lectura de un cómic desde una perspectiva lingüística, cultural y mediagénica.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Francés – español / español – francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Hora y lugarIndique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
3	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber superado la asignatura Francés B4 o Francés C6

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):EISNER, Will (1985) : *Comics and sequential art. Principles & Practice of the World's Most Popular Art Form*. New York, Poorhouse Press.GROENSTEEN, Thierry (2011) : *Bande dessinée et narration. Système de la bande dessinée 2*. Paris, Presses Universitaires de France.GROENSTEEN, Thierry (1999) : *Système de la bande dessinée*. Paris, Presses Universitaires de France.MCCLOUD, Scott (2000): *Reinventing Comics. Hoy Imagination and Technology Are Revolutionizing an Art Form*. New York, Harper Perennial.MCCLOUD, Scott (1993): *Understanding Comics. The Invisible Art*. New York, Harper Perennial. Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Ahmed Kissami Mbarki

Correo electrónico: Kissami@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado:

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo de esta propuesta es un análisis de traducciones comparativo contrastivo partiendo de fragmentos u obras completas traducidas del árabe al español o viceversa (novela, teatro, poesía, refranes populares entre otros). Se trata de desvelar estrategias y técnicas de traducción y sus consecuencias.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En las primeras reuniones, los alumnos eligen el tema que les interesa y se hará un reparto de las tareas asignadas a cada cual siguiendo un denominador común, realizar un trabajo colectivo unificando los criterios bajo la supervisión del tutor.

Se aconseja un compromiso por parte del alumnado para llevar a buen puerto la realización paulatina del TFG.

Se hará un seguimiento durante el proceso de investigación y se revisarán los ejemplos, objeto de análisis y los resultados individuales y colectivos con la finalidad de fomentar el espíritu crítico en la traducción, hacer autoevaluación, demostrar las destrezas adquiridas durante el Grado y conocer el mercado de trabajo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Árabe/ español/ árabe

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria² (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

ALI TAWFIK (2002) “La intertextualidad y la dimensión semiótica en la traducción literaria del árabe al español”, *turjuman* N°1, volumen 11, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger, págs: 51-63.

BENJAMIN, W. (1971), “La tarea del traductor”, *Angelus Novas*, título original, *Shriften*, traducción de H.A. Murena, Edhasa, Barcelona.

BENVENISTE, E. (1966), *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard, Paris. [Traducción: *Problemas de lingüística general*, México, Siglo XXI, t. I, 1974].

BROWN, G. y YULE, G. (1993), *Análisis del discurso*, Visor Libros, Madrid. (Traducción de Silvia Iglesia Recuero).

CABBONELL CORTÉS, O. (1997), *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.

² Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Marian Panchón Hidalgo

Correo electrónico: mpanchon@ugr.es / mpanchon@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción de escritoras olvidadas en el mundo editorial español: el caso de Elsa Triolet

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

En este TFG, las/os estudiantes deberán traducir una parte del libro *Mille regrets*, escrita por la autora franco-rusa Elsa Triolet. El objetivo es proseguir el proceso de recuperación de dicha escritora, censurada durante la dictadura franquista y apenas traducida en democracia. Ya se han traducido, en TFG previos, tres de las novelas cortas del libro (*La Belle épicière*, *Le Destin personnel* y *Mille regrets*). El proyecto a corto o medio plazo será proponer la publicación de la traducción completa a una editorial española.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En este TFG, las/os estudiantes deberán traducir una parte del libro *Mille regrets*, escrita por la autora franco-rusa Elsa Triolet (1896-1970) con el objetivo de dar a conocer esta novela al público meta español. De este modo, se podrá recuperar la obra de Triolet, censurada durante la dictadura franquista y apenas traducida en democracia. El término “recuperación” (“recovery”), una de las estrategias de traducción feministas presentadas por Massardier-Kenney (1997), consiste en rescatar textos escritos por mujeres que han estado (o siguen estando) excluidos del canon. Nuestro objetivo es hacer uso de esta estrategia de traducción para recuperar las obras de escritoras que fueron censuradas de manera total o parcial durante la dictadura franquista (1939-1975) y cuyos libros continúan censurados o siguen sin publicarse en España (Panchón Hidalgo & Zaragoza Ninet, 2023). La posibilidad de recuperar libros que han sido apartados del canon contribuirá a incrementar el interés por estas escritoras en nuestra sociedad y permitirá así elaborar una verdadera historiografía de obras escritas por mujeres (Von Flotow, 2011; Godayol, 2020).

Antes de empezar el TFG, se entregará la novela corta titulada *Henri Castella* a todas/os las/os miembros del grupo y se les asignará un papel a cada una/o de ellas/os (documentalista, redactor/a, revisor/a, etc.) para la realización del trabajo, aunque estos roles irán turnándose a lo largo del semestre. Cada estudiante deberá traducir una parte de este fragmento del libro para luego poner todas las partes en común y entregar una traducción definitiva coherente.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

Traducción

Interpretación

Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

La profesión del traductor y/o el intérprete

Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Francés-español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria³ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Flotow, L. (2011). *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Godayol, P. (2020). Censorship and women writers in translation. Focus on Spain under Francoism. En L. von Flotow & H. Kamal (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (pp. 147-158). Routledge.
- Massardier-Kenney, F. (1997). Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice. *The Translator* 3.1, 55-69.
- Panchón Hidalgo, M. & Zaragoza Ninet, Z. (2023). Recuperación (de textos censurados de escritoras). *Diccionario del Género en Traducción*. Recuperado el 16 de mayo de 2024. <https://worldgender.cnrs.fr/es/entradas/recuperacion-de-textos-censurados-de-escritoras/>

³ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: José María Pérez Fernández

Correo electrónico: imperez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: *Literatura, Cultura y Traducción*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El trabajo consistirá en un ensayo sobre un caso concreto para analizar las relaciones entre literatura, cultura y traducción, y cómo se establecen a través del lenguaje natural, además de otros sistemas semióticos—como la música. El trabajo consistirá en una traducción de un texto preferiblemente poético (inglés, italiano, francés) acompañado de un ensayo introductorio que analice el texto original y el proceso que ha llevado a su traducción al español.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En líneas generales el trabajo se centrará en el análisis de una obra o una tradición literaria, o de un icono cultural, para hacer un estudio comparativo entre sus traducciones a otros idiomas (traducción interlingüística) y sus traducciones a otros sistemas semióticos (traducción intersemiótica, como por ejemplo la música, las artes visuales, o adaptaciones cinematográficas, incluyendo la traducción de letras de canciones). Los casos de estudio se abordarán desde una perspectiva interdisciplinar. Durante este curso se promoverán particularmente trabajos que aborden la traducción de un texto poético cuyo original sea preferentemente en inglés (aunque también se aceptan italiano y francés). El texto que se ha de traducir se negociará entre el estudiante y el profesor. La traducción irá acompañada de un ensayo introductorio sobre la obra en sí, pero sobre todo con una reflexión teórica acerca de los problemas que plantea la traducción de poesía y su relación con otras artes (i.e. artes visuales, o la música). Uno de los formatos posibles puede ser la simulación de un encargo editorial para una edición crítica bilingüe de los textos en cuestión.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés, español, italiano, francés

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria⁴ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- F.R. Jones. "The Translation of Poetry". In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, eds. Kirsten Malmkjær, & Kevin Windl, Oxford, UK: Oxford University Press, 2001, pp. 169-182.
- A. Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- M. Reynolds. *The Poetry of Translation. From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*. Oxford, UK: Oxford University Press, 2014.
- B. Raffel. *The Art of Translating Poetry*. University Park and London: The Pennsylvania State University Press, 1988.
- P. Robinson. *Poetry & Translation. The Art of the Impossible*. Liverpool: Liverpool University Press, 2010.

⁴ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: ANA RODRÍGUEZ DOMINGUEZ

Correo electrónico: rodriana@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Enfoque profesional de la audiodescripción fílmica como modalidad de TAV.*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Mediante esta propuesta de TFG se pretende iniciar al estudiantado en la accesibilidad sensorial visual cinematográfica, a modo de encargos profesionales con visión de un posible futuro profesional. Como en otros procesos traductores son necesarios diferentes roles, entre los que destacan la documentación, la elaboración de guion audiodescrito, la locución y, siempre que sea posible, el feedback del público con discapacidad visual.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Cada miembro del grupo de trabajo se encargará de realizar una parte del proceso de traducción que implica la audiodescripción. Tendrán, asimismo, que tener la capacidad de revisar el trabajo de los demás para consensuar la entrega final. Siempre con mi tutorización al tiempo que el respeto por sus decisiones finales.

La elección del producto audiovisual a adaptar será del estudiantado. Mi orientación será exclusivamente de cara a buscar el nivel de dificultad adecuado para Grado.

Dado el marco traductor en que se desarrolla esta propuesta, siempre se plantearán las decisiones de audiodescripción como estrategias traductorales de este ámbito audiovisual.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología

- Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): Lenguaje audiovisual/cinematográfico y lengua española.

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria⁵ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber superado o estar cursando Traducción Multimedia.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR. (2005). *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguía.*

AENOR. (2012). *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.*

Casetti, F. y Di Chio, F. (1990). *Analisi del film.* Bompiani.

Pérez Payá, M. (2015). *Guion cinematográfico y guion audiodescriptivo: un viaje de ida y vuelta* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/41128>

Vázquez, A. (2019). *Audiodescripción: norma y experiencia.* Ediciones Tragacanto.

⁵ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Ángela Alameda Hernández

Correo electrónico: aalameda@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Traducción de referencias culturales, usos y variedades del inglés.

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Análisis de la traducción de una obra elegida por los alumnos, centrándose en los elementos que denoten variación lingüística y/o las referencias culturales. Alternativamente, el trabajo puede consistir en una revisión bibliográfica sobre el estado de la cuestión de la temática de este grupo.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En un primer momento, en las sesiones grupales se revisarán los aspectos teóricos relacionados con el tema a fin de tomar conciencia del estado de la cuestión en el estudio de los usos y variedades del inglés, enfocando estas sesiones hacia los aspectos concretos que en particular interesen a los alumnos del grupo. A partir de ahí, los alumnos se podrán dividir para trabajar tanto individualmente como en pequeños grupos de su elección para seleccionar una obra, que puede ser escrita o bien de tipo audiovisual, en la que identificarán y clasificarán todos los elementos considerados referencias culturales o casos de variación lingüística. Los alumnos posteriormente estudiarán la traducción de esos fragmentos de la obra elegida para identificar las técnicas de traducción empleadas en cada caso. Finalmente, realizarán una discusión acerca del comportamiento traductor hacia esos elementos culturales y de variación lingüística en la obra elegida.

En el caso de que el alumnado se decida por presentar el estado de la cuestión en la traducción de referencias culturales y/o las variedades del inglés, tras las sesiones generales grupales, el alumnado se centrará en la revisión bibliográfica.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación

- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria⁶ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 16h-18h
NO	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber cursado las asignaturas Inglés B3 y B4, o Inglés C5 y C6.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Alameda Hernández, A. y M. Fernández Santiago (2023). *Uses and varieties of the English language*. Granada: Editorial Técnica Avicam.

Davies, D. (2005). *Varieties of Modern English. An Introduction*. Harlow: Pearson Education.

Hurtado A. y L. Molina (2002). "Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach" *Meta*, XLVII (4), 498- 512.

Luque Nadal, L. (2009). "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales". *Language Design*, 11, 93-120.

Igareda, P. (2011). "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.

⁶ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: CHRISITNA HOLGADO SÁEZ

Correo electrónico: cholgadosaez@go.ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: TRADUCCIÓN VITIVINÍCOLA CON INTELIGENCIA ARTIFICIAL

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

La traducción del lenguaje del vino en las lenguas alemana y española es esencial para el turismo enológico, una industria en constante crecimiento que se beneficia de la traducción precisa y efectiva del lenguaje especializado del vino. La tarea de traducción de páginas webs que comercializan el vino son cruciales para atraer turistas a sus bodegas. ¿Resulta inevitable la posesición para corregir los errores originados por la inteligencia artificial?

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Se analizará la traducción oficial al español de tres páginas webs en alemán para evaluar la calidad de las traducciones realizadas con inteligencia artificial, y hasta qué punto el lenguaje especializado del mundo vitivinícola describe el producto a la venta con la debida precisión. Las páginas web serían: (1) www.decantalo.com, (2) www.weinplus.com y (3) www.vivino.com. El alumnado tendrá que comprobar qué tipo de errores o malinterpretaciones afloran en la traducción de estas páginas web con inteligencia artificial: modificación del significado, sinsentidos o falta de claridad, errores de uso de artículos y/o preposiciones, lenguaje formal frente a lenguaje coloquial, utilización impropia de léxico o terminología, errores tipográficos, errores de puntuación, entre otros.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- X La profesión del traductor y/o el intérprete
- X Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa alemán-español/inglés-español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria⁷ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Tener lengua B o C alemán y/o inglés. Tener un nivel de B2 según el MCER. También se aceptarán niveles superiores.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

<https://www.sintesis.com/biblioteconom%C3%ADa%20y%20documentaci%C3%B3n-51/documentaci%C3%B3n%20terminolog%C3%ADa%20y%20traducci%C3%B3n-libro-293.html>

<https://www.iberlibro.com/9788481513646/LENGUAJES-ESPECIALES-MARTIN-JACINTO-SANTAEL-8481513644/plp>

Glosario Enológico (https://farum.it/glos_enol/index.php)

Wein Plus Glossar (<http://www.weinplus.eu/>)

Ramírez Almansa, I. (2021). *El mundo del vino. Textos, terminología y traducción (alemán-español)*. Editorial Comares.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.

⁷ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Cristina Álvarez de Morales Mercado

Correo electrónico: cristinaalvarez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Let accessibility be: traducción y accesibilidad

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles: audiodescripciones (AD) para personas ciegas y/o subtítulo para personas sordas (SpS) que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas.

Además, recibirá la formación necesaria sobre la técnica de la audiodescripción para personas ciegas o con bajo nivel de visión, y del subtítulo para personas sordas, entendiendo que ambas son modalidades de traducción audiovisual. También desarrollará tareas propias del audiodescriptor y del subtítulo para personas sordas, convertidos actualmente en unos nuevos perfiles profesionales en el campo de la Traducción. Para ello tendrá que hacer suyos y aprender los criterios generales de la AD y del SpS desde el lenguaje, el estilo y la técnica en tres áreas específicas: cine, turismo y museos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria⁸ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
x	Martes 9-11h
	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

El alumnado deberá al menos haber leído los capítulos 1 y 2 del volumen de Jiménez Hurtado et al. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Tragaconto (hay varios ejemplares en la Biblioteca de la Facultad).

También deberá haber leído el trabajo de Martínez Martínez, S. (2015). *El subtitulado para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. Granada: Universidad de Granada.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR, UNE 153020. (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*.

Álvarez de Morales, Cristina y Jiménez, catalina (Eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragaconto.

Bru García, V. y Álvarez de Morales, C. (2023). Censura por homenaje: el caso de la subtitulación de la canción "The Last Supper" de la película Jesus Christ Superstar (1973) en la plataforma de vídeo bajo demanda Filmin. *Mutatis Mutandis*, pp. 516-535.

Díaz-Cintas, Jorge (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción. *Cooperación y diálogo*.

Martínez Martínez, S. (2015). *El subtitulado para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. Granada: Universidad de Granada.

Salzhauer Axel, E. et al. (2005). *Arts beyond Sight. ABS's Guidelines for Verbal Description*. New York: American Foundation for the Blind.

⁸ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Santiago Martín Arnedo

Correo electrónico: smartinarnedo@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: *Traducción literaria: la poesía de Goethe*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Traducción, comentario y contextualización de la poesía de Goethe, en su primera etapa. Se deberá realizar un estudio histórico de la terminología empleada en el poema, proponer un texto filológicamente solvente de la traducción y opciones de interpretación del significado, de las referencias, etc. Ubicarlo dentro de los movimientos estéticos de la época y de la trayectoria en particular de Goethe.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Se ejercitará, por un lado, a los alumnos en la traducción de la poesía, con atención a la sensibilidad hacia la musicalidad, el ritmo, los silencios, la sonoridad, etc, con el fin de proponer traducciones poéticas que impliquen un grado significativo de creatividad. Por otro lado, deberán poder defender sus propuestas, respaldando su trabajo con la consulta de ediciones críticas de la obra de Goethe, diccionarios históricos, etimológicos, etc. Familiarizarse con el estilo, la temática, la filosofía y el pensamiento de Goethe en torno a los poemas traducidos y analizados. Lo ideal sería acercar ambos aspectos al máximo posible. Los poemas serán escogidos a propuesta del tutor y se hará énfasis especialmente en aquellos que todavía no cuenten con traducción española. La traducción siempre será del alemán al español.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Alemán, español.

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria⁹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Alemán como idioma B o C

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Goethe, J. W. (1981). Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Hamburg, 19665,
Conrady, K. O. (2015). Goethe–Leben und Werk: Erster Teil: Hälfte des Lebens. S. Fischer Verlag.
Safranski, R. (2013). Goethe-Kunstwerk des Lebens: Biografie. Carl Hanser Verlag GmbH Co KG.

⁹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: María Asunción Pérez de Zafra Arrufat

Correo electrónico: arrufat@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *La Inteligencia Artificial en la Traducción e Interpretación: aproximación desde la educación superior*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El Trabajo de Fin de Grado grupal propuesto aborda el impacto de la Inteligencia Artificial (IA) en el campo de la Traducción e Interpretación (Tel), con un enfoque específico en la educación superior. Se investigará cómo las herramientas de IA están transformando las metodologías educativas, su uso ético y los resultados de su aplicación en diferentes ámbitos. El proyecto evaluará críticamente tanto las oportunidades como los desafíos que presenta la IA a través de diversas herramientas especializadas dentro del ámbito de la Tel.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El Trabajo de Fin de Grado grupal aborda la incorporación de la Inteligencia Artificial (IA) en la educación superior específicamente en los ámbitos de la traducción e interpretación. El proyecto se abordará el tema de estudio desde diferentes perspectivas. Desde las consideraciones éticas del uso de la IA en el aula a la exploración de buenas prácticas éticas en la enseñanza. Además, se investigará la integración de la IA en tres áreas específicas de enseñanza: la interpretación, la traducción y la cultura, evaluando cómo estas tecnologías pueden mejorar la formación y la creación de contenidos especializados en cada campo. También se realizará una comparación meticulosa entre distintas tecnologías de IA aplicadas a la traducción de textos en sectores como la publicidad, el doblaje de cine y el subtitulado, analizando su eficacia y precisión. Finalmente, el estudio incluye un informe detallado sobre las estrategias de traducción y los errores comunes en textos traducidos por alumnos frente a los de aquellos producidos por IA, centrándose en los casos específicos de los textos de humor y documentos jurídicos. Este enfoque integral nos permitirá conocer en mayor detalle las posibilidades de aplicación, sus limitaciones y los desafíos que presenta en el espacio de educación superior universitaria.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

En algunas líneas del trabajo será necesario el dominio del francés.

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹⁰ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Para cualquier consulta, puedes escribirme a arrufat@ugr.es

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. Traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 14 (2): 571–600. 10.17533/udea.mut.v14n2a14

<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>

Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien S. & Mitchel, L. (2016). Human Factors in Machine Translation and Post-Editing among Institutional Translators. *Translation Spaces* 5 (2): 222–43. 10.1075/ts.5.2.04cad

<https://doi.org/10.1075/ts.5.2.04cad>

Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F., & Moorkens, J. (2018). Approaches to Human and Machine Translation Quality Assessment. In *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Edited by Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari & Stephen Doherty, 9–38. Machine Translation: Technologies and Applications. Cham: Springer International Publishing. 10.1007/978-3-319-91241-7_2

https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_2

Karakanta, A., Bentivogli, L., Cettolo, M., Negri, M., & Turchi, M. (2022). Post-Editing in Automatic Subtitling: A Subtitlers' Perspective. In *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, 261–70. Ghent, Belgium: European Association for Machine Translation. <https://aclanthology.org/2022.eamt-1.29>

O'Brien, S. (2022). How to Deal with Errors in Machine Translation: Post-Editing. In *Machine Translation for Everyone*, 105–20. Berlin: Language Science Press. DOI:10.5281/zenodo.6759982

¹⁰ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Carlos Fco. Márquez Linares

Correo electrónico: cmarquez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Simulación de encargo profesional: Traducción de narraciones breves de terror extraídas del Podcast "The Magnus Archives".

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo de este trabajo es la traducción de varias narraciones cortas del género del terror cósmico. Para ello se ha elegido el exitoso podcast "The Magnus Archive", un proyecto colectivo dirigido por Jonathan Simms que se extiende a lo largo de cuatro años y más de 200 episodios. La selección incluirá las siguientes narraciones:

- MAG 10: Vampire Killer
- MAG 11: Dreamer
- MAG 12: First Aid
- MAG 13: Alone
- MAG 14: Piecemeal
- MAG 15: Lost Johns' Cave
- MAG 16: Arachnophobia
- MAG 17: The Boneturner's Tale
- MAG 18: The Man Upstairs

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Se dividirá a los estudiantes en subgrupos de hasta cuatro personas, a cada uno de los cuales se le asignarán tres episodios, procurando que el trabajo de cada grupo sea proporcional a su número de integrantes. Los estudiantes deberán trabajar de manera cooperativa, compartiendo sus memorias de traducción y consensuando las decisiones que afectan a su narración para que el texto meta final sea coherente. Se pondrá especial énfasis en el tratamiento de los registros y el léxico especializado, dada la variedad de ambientaciones y temáticas en las narraciones. El trabajo implicará sesiones plenarias, a las que asistirán todos los integrantes del grupo y en las que se dará orientación general sobre la traducción del género y el formato del trabajo final, y sesiones específicas para cada uno de los subgrupos, que permitirán atender adecuadamente las dudas y problemas que vayan surgiendo.

El resultado final consistirá idealmente en la traducción de las obras traducidas en una edición bilingüe, acompañada de una memoria para cada una de las historias, en la que los alumnos analizarán las dificultades que han encontrado y justificarán sus elecciones de traducción. Alternativamente, cada grupo puede grabar una versión traducida de sus episodios. Las memorias incluirán una introducción sobre el género, el podcast y los episodios concretos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional

- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Traducción literaria

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
Esta hora me coincide con clase	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Interés por la traducción literaria. Interés por la literatura en general y los géneros de fantasía y terror en particular.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- BIBER, D. (1995) *Dimensions of Register Variation*. CUP: Cambridge.
- LOVECRAFT, H. P. (2010). Juan Antonio Molina Foix, ed. *El horror sobrenatural en la literatura, y otros escritos teóricos y autobiográficos*. Gótica 80. Madrid: Valdemar.
- MARTÍN PÁRRAGA, J. (2014) "Translating Science Fiction: a Dystopian Task?". En *Skopos* 5 (2014). Pp. 87-102
- PONCE MÁRQUEZ, N. (2013) "Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos". En *Entreculturas*,5. Pp. 37-54.
- TURNER, A. (2005) *Translating Tolkien*. Frankfurt Am Main: Peter Lang

¹¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Abdellatif Aguessim El Ghazouani

Correo electrónico: aguessim@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducir la cultura.

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Los integrantes del TFG estudiarán, analizarán y traducirán parte o la totalidad de la información relacionada con la cultura en términos amplios en los distintos documentos y discursos científicos, económicos, judiciales, jurídico-administrativos, legislativos, literarios, médicos, normativos, periodísticos, políticos, religiosos, turísticos, entre otros, en los distintos idiomas que se imparten en nuestra facultad. Los estudiantes tendrán total libertad para trabajar de forma individual o en pequeños grupos.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Durante la primera reunión con los integrantes del grupo se procederá a la elección del ámbito general y específico en el cual los estudiantes desean trabajar dentro de la oferta de temas que el estudiante/profesor proponga. Todos los estudiantes participarán en el proceso para localizar los materiales (documentos, webs, documentales, discursos, series o películas, etc.) más importantes del país del idioma elegido (puede ser cualquier idioma que el estudiante domine) y cuyo contenido sea en el ámbito audiovisual, científico, económico, ensayístico, judicial, jurado, jurídico-administrativo, legislativo, literario, médico, normativo, periodístico, político, religioso, turístico, etc. Se procederá, como ejemplo, al análisis textual del corpus en cuestión y a la realización de un vaciado de términos relacionados con la cultura que se plasmará en la elaboración de un pequeño glosario de términos de un campo específico. El objetivo principal de estos grupos de trabajo es iniciar al estudiante en la investigación de uno de los temas más peliagudos que se plantean a la hora de abordar, analizar y traducir documentos de este tipo del árabe, francés, inglés, etc., al español y viceversa. En definitiva, se trata de dar, de alguna manera, con la dimensión cultural (en su sentido amplio) de un determinado documento o discurso.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Cualquier Idioma / español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹² (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Jueves 11-13


Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Un buen manejo de uno de los distintos idiomas que se imparten en nuestra facultad.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

-Falzoi, Carmen (2009) «La dimensión cultural del texto jurídico: Un enfoque traductor» Entreculturas, nº 1, pp: 181-189. <https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/11823>

-Gémar, J.C. (2005). «La asimetría cultural y el traductor jurídico. El lenguaje del derecho, la cultura y la traducción» In: «La Traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales». (EDS.) Monzó, E. y Borja Albi, A. Colecció “Estudis sobre la traducción”. nº 13 Castelló, Universitat Jaume I. 

-Marcelo Wirnitzer, G. (2013). Referencias culturales, dibujos animados y traducción. Pág 93-104 <https://revistas.uvigo.es/index.php/AILIJ/article/view/916/900>

-Mayoral Asensio, R. (1999): «La traducción de Referencias Culturales» [en línea], en Sendeban: Revista De La Facultad De Traducción e Interpretación, 10, 67-88. [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf]

-Olalla, C. y Hurtado Albir, A. (2013) «Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio» SENDEBAR. pp. 9-38

¹² Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Beatriz Sánchez Cárdenas

Correo electrónico: bsc@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Traducción dramática y adaptación teatral*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

La traducción en el teatro tiene una dimensión lingüística, performativa y social. Este TFG consiste en la traducción o la adaptación al español de una obra de teatro francófona contemporánea. Las escenas se traducirán de manera individual. En las tutorías se analizarán problemas y soluciones propios de la traducción literaria. Las revisiones serán colectivas.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

La traducción dramática y la adaptación teatral son dos enfoques distintos utilizados bien para trasladar una obra de teatro otro idioma, bien para realizar cambios en una obra existente para su representación. Este TFG consiste en traducir o adaptar al español una obra de teatro contemporáneo. Tan pronto se asigne los estudiantes al grupo, la tutora presentará una selección de obras teatrales contemporáneas recientemente representadas en Francia o Bélgica. Los estudiantes también podrán hacer propuestas si lo desean. Al comienzo del TFG, se determinará qué obras son objeto de estudio según las preferencias del grupo. Asimismo, se decidirá el enfoque más adecuado: traducción o adaptación. El número exacto de estudiantes que participarán en la traducción de cada obra dependerá de la envergadura de la/s obra/s elegida/s.

Si bien este proyecto es una simulación de encargo, no se descarta la publicación de la traducción, siempre que alcance la debida calidad y se cuente con la aprobación de autores y editoriales. Asimismo, los estudiantes podrán contactar con compañías teatrales para proponerles la representación de la obra traducida o adaptada. Se invitará puntualmente a las sesiones de TFG a personas relacionadas con las artes escénicas.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete

- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

francés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹³ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 16h-18h
3	Martes 9-11h
2	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Este TFG está orientado a estudiantes a los que les guste la lectura, jugar con las palabras y explorar la riqueza expresiva de las lenguas. Se requiere, además de competencia traductora, creatividad.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Sánchez, M., y R. Soria (eds.) (2018). *Translation and the Arts in Modern France*. Palgrave Macmillan.
- Laera, M. (2019). *Theatre and translation*. Bloomsbury Publishing.
- Marinetti, C. (2013). "Translation and theatre: From performance to performativity". *Target. International Journal of Translation Studies*, 25(3), 307-320.
- Vatain-Corfdir, J. (2012). *Traduire la lettre vive*. Paris, Lang.

¹³ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Silvia Martínez Martínez

Correo electrónico: smmartinez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: "The Accessible Music Eras Tour": subtulado para personas sordas en contextos musicales

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado realizará un trabajo teórico-práctico centrado en la modalidad de traducción en entornos multimedia de la subtitulación para personas sordas (SpS). En este caso, se centrará en productos audiovisuales donde la música desempeña un papel importante en la banda sonora fílmica. Los estudiantes y las estudiantes mejorarán su conocimiento de las estrategias de traducción, del lenguaje audiovisual y musivisual y la adaptación del SpS a un grupo de usuarios determinado.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En la actualidad, la música desempeña un papel esencial en la banda sonora de cualquier producto audiovisual, desde películas de acción a series de terror. Sin embargo, este componente es aún más importante cuando se trata de películas musicales o donde la música desempeña un papel esencial. Si nos encontramos en un contexto de subtitulación para personas con discapacidad auditiva, una buena traducción intersemiótica de la música resultará esencial para la correcta comprensión del producto fílmico. Este grupo de TFG investigará más acerca de la relación entre la música y los productos audiovisuales, su correcta plasmación en el subtulado para sordos y el cumplimiento (y pertinencia) de las normas y estándares existentes para el SpS. Se utilizará la metodología de estudio de corpus utilizando el software MAXQDA para analizar de forma detallada el texto origen del SpS y las estrategias de traducción que se emplean para realizar el subtulado.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): subtítulo para personas sordas y traducción musical

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español, inglés, alemán y francés.

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹⁴ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 16h-18h
3	Martes 9-11h
2	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber cursado o estar cursando la asignatura "Traducción Multimedia"

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Desblache, L. (2020). Music and accessibility. En: L. Bogucki, y M. Deckert (eds.), The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility, pp. 713-731. Palgrave Macmillan.
- Jiménez Hurtado, C. y S. Martínez Martínez (2017) "¿Qué se oye? El proceso traductor del subtítulo para personas sordas desde un estudio de corpus". Gaona Pisonier, Carmen (ed.). Temáticas emergentes en Innovación Universitaria, 243-253. Madrid: Tecnos.
- Martínez Martínez, S. (2015). El Subtitulado para Sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. Tesis inédita. Universidad de Granada.
- Román, A. (2008). El lenguaje musivisual. Semiótica y estética de la música cinematográfica. Madrid: Visión Libros.

¹⁴ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutora: Ana Gregorio Cano

Correo electrónico: anagregcan@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción libro infantil (inglés-español). *State Shapes: Texas*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Los estudiantes tendrán que realizar la traducción colaborativa del libro infantil *Texas*, de la serie de libros *State Shapes* en inglés a español. La serie de libros *State Shapes* es una celebración de Estados Unidos estado por estado. Es una emocionante colección de libros infantiles, cada uno troquelado con la forma del estado presentado. Estos libros están repletos de información divertida que incluye una breve historia, personajes famosos, geografía, industria y medio ambiente. En concreto el libro que se propone para TFG es el del estado de Texas. El libro y su traducción será un éxito entre los niños de 8 a 12 años, ¡y también entre los adultos!

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Los estudiantes tendrán que realizar la traducción colaborativa del libro infantil *Texas*, de la serie de libros *State Shapes* en inglés a español. Se tratará de una traducción colaborativa inglés-español, donde además del producto (la traducción final), se tendrá en cuenta el proceso y la elaboración de un glosario común para homogeneizar las diferentes partes del cuento. El encargo se articulará de manera colaborativa para que todos los miembros del grupo trabajen de manera equilibrada y experimenten diferentes roles (traductor, revisor y corrector). El producto final será la traducción completa del libro de manera colaborativa.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción de inglés a español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹⁵ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Preferentemente la lengua B debe ser inglés o tener un nivel C1 de inglés en caso de que no sea la lengua B de los estudiantes.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Bullock Museum <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

Erik Bruun (2001). State Shapes: Texas. Nueva York: Black Dog&Leventhal Publishers.

¹⁵ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Hernández Gómez, María de los Ángeles

Correo electrónico: mhernandezgomez@ugr.es

Departamento: Departamento de Filología Francesa

Denominación del grupo solicitado: Representar la migración contemporánea: artes, literatura y discursos sociales

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El trabajo incluye una parte teórica y una parte práctica. En la primera se aborda una introducción interdisciplinar a la cuestión de la migración del extremo contemporáneo (sociología, geografía de las migraciones, antropología) que se pondrá en relación con el medio de expresión elegido para su estudio. La segunda constará del estudio de una obra, manifestación artística, cultural o social concreta desde dicha perspectiva interdisciplinar, previo establecimiento de un protocolo de análisis.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El trabajo se estructura, en primer lugar, en torno a un enfoque teórico que explora las relaciones existentes entre la migración y los diferentes medios de expresión artística y/o discursiva que se interesan por este fenómeno social en la actualidad. Dentro de este marco teórico, el trabajo en grupo consistirá en resumir las lecturas propuestas y en desarrollar un protocolo de análisis adaptado a cada uno de los medios de expresión elegidos por el alumnado.

En la segunda parte del proyecto cada estudiante llevará a cabo un análisis individual de una o varias obras o manifestaciones, utilizando las lecturas realizadas y el protocolo de análisis previamente definido. Las conclusiones obtenidas se centrarán en la capacidad de representación de la migración de los medios de expresión elegidos desde una perspectiva lingüística, cultural, literaria y/o sociolingüística.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Terminología
 Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): Francés – español / español – francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹⁶ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 16h-18h
3	Martes 9-11h
2	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber superado la asignatura Francés B4 o Francés C6

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

ALEXANDRE-GARNIER, Corinne et KELLER, Isabelle, *Migrations, exils, errances et écritures*, Nanterre, Presses universitaires de Paris Ouest, 2012.

DETUE, Frédéric, GUIDÉE, Raphaëlle et KUNTH, Anouche (dir.), Numéro « Récits d'exilés », *e-Migrinter*, nº16, 2017.

POINSOT, Marie, « Allier polyphonie et polygraphie sur l'exil », *Hommes & Migrations*, nº 1323, 2018, p. 156-161.

RICHARD-PAUCHET, Odile (coord.), « Migrations et création littéraire », *Hommes & Migrations*, nº 1329, 2020.

TORO, Bernardo « Raconter l'immigration. Pourquoi la fiction alors que le témoignage suffirait? », *Hommes & Migrations*, nº 1322, 2018, p. 211-213.

¹⁶ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Maribel Tercedor Sánchez

Correo electrónico: maribeltercedor@gmail.com

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción multimodal y accesibilidad: aprendizaje servicio en ONG

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Este grupo pretende contribuir al tejido social a través de un trabajo vinculado al aprendizaje servicio con fundaciones y ONG. Se destacará en todo momento el papel de los traductores en la representación de la diversidad y su contribución a la creación de un entorno accesible. Se trabajará fundamentalmente en tareas de subtítulo, traducción y creación de infografías, glosarios en lenguaje claro y adaptaciones a lectura fácil.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El estudiantado tendrá la oportunidad de conocer el trabajo de las ONG y cómo el trabajo del traductor es esencial en la divulgación de la información especializada para un impacto positivo en la sociedad, en la eliminación de sesgos y brechas y en el aseguramiento de la creatividad. Tras una reunión diagnóstica, se distribuirán entre los componentes del grupo las tareas de traducción multimodal intra e interlingüística y creación de materiales accesibles de fundaciones y ONG: subtítulos accesibles y creativos, infografías, glosarios en lenguaje claro, adaptaciones a lectura fácil. Se desarrollarán tareas de traducción interlingüística (ES-EN-ES), creación de glosarios en lenguaje claro y traducción intersemiótica para acercar materiales científicos y de concienciación social a la población general. Este TFG se podrá desarrollar con las fundaciones y ONG con las que colabora el grupo de investigación [TRADAMACC](#) de la Universidad de Granada o como una propuesta propia.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): traducción y lenguaje claro

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

ES-EN
EN-ES

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹⁷ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Grupo destinado a alumnado interesado en el trabajo creativo y el impacto de la traducción en el tejido social.

Consultar trabajos previos en esta línea:

Subtitulado emocional Proyecto Hombre: <https://www.youtube.com/watch?v=2UxEoHhCS5Q>

Glosario en lectura fácil de la exposición La Luz de las niñas: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/71500>

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

García Muñoz, Ó. 2012. *Lectura fácil. Métodos de redacción y evaluación*. Madrid: Real Patronato de Discapacidad.

Hermán Carvajal, A. y Tercedor Sánchez, M. 2022. Textos audiovisuales sobre salud para adolescentes y jóvenes adultos: análisis de estrategias lingüísticas aplicadas a través del uso de elementos emocionales. *Panace@*, XXIII (56), pp. 41-55.

López Rodríguez, C. I. y M. Tercedor Sánchez. 2020. El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtitulado accesible. En S. Martínez Martínez (ed.), *Nuevas tendencias en traducción e interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la Revolución digital*. Granada: Editorial Comares, pp. 29-49.

López Rodríguez, C. I. y M. Tercedor. 2023. La accesibilidad como eje transversal en el aula de Traducción Multimedia. En M. M. Sánchez-Ramos (ed.), *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital*. Berlín/Berna: Peter Lang, pp. 101-124.

Tercedor, Maribel, Torres, Lucía, y López-Rodríguez, Clara Inés. En prensa. Investigación del léxico y transferencia de conocimiento: la expresión de emociones en el aula TEA-TDAH, en Jiménez, C., y

¹⁷ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Carlucci, L. (eds.) *Lectura fácil: procesos y entornos de una modalidad de traducción*, Colección de estudios traductológicos Tibón 6, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Juncal Gutiérrez Artacho

Correo electrónico: juncalgutierrez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción y posesición de textos sobre mujeres y comunidad LGTBQA+

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado llevará a cabo una simulación de un proyecto real de traducción. Para ello, traduciremos con diversos sistemas de traducción automática e Inteligencia Artificial y poseuiremos dichos textos. Los textos serán variados pero se centrarán en el Objetivo 5 de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de las Naciones Unidas —Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas. Así como no dejar atrás las reivindicaciones de la comunidad LGTBQA+.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

De acuerdo con el Objetivo 5 de los ODS de las Naciones Unidas, la igualdad de género no solo es un derecho humano fundamental, sino uno de los fundamentos esenciales para construir un mundo pacífico, próspero y sostenible. Aunque en los últimos años se han conseguido sociedades más igualitarias y respetuosas con los derechos de todos sus conciudadanos y conciudadanas, el mundo está lejos de alcanzar la igualdad de género para 2030.

Las luchas de las mujeres y comunidades LGTBQA+ por la visibilización y la inclusión que se ha generado a partir de los cambios demográficos, han sido el motor que ha iniciado el cuestionamiento de los límites del sistema de género gramatical del español (y de otras lenguas romances) y del uso del masculino genérico para marcar la inclusión. Los y las profesionales de la traducción pueden promover un lenguaje inclusivo evitando los estereotipos y las generalizaciones, así como evitando el lenguaje ofensivo o discriminatorio. La terminología puede ser una herramienta poderosa para promover la inclusión ayudando a dar forma a personas que piensan y hablan sobre diferentes identidades y experiencias.

Además, las diferentes asociaciones profesionales de la Traducción muestran más su preocupación por una traducción igualitaria, diversa e inclusiva.

En este trabajo fin de Grado el estudiantado llevará a cabo las siguientes actividades:

- Talleres sobre las características principales de la traducción automática, Inteligencia Artificial y posesición
- Análisis y tratamiento de las dificultades de traducción asociadas a este proceso
- Desarrollo de una simulación de un encargo real de traducción de textos sobre mujeres y la comunidad LGTBQA+

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)

- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español ↔ Inglés y/o francés

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹⁸ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

No procede.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- García, M. (2020). Notas sobre la traducción al español de Feminismo de Datos . En Catherine D' Ignazio y Lauren F. Klein (eds.), Data Feminism. The MIT Press.
- Gutiérrez-Artacho, J.; Olvera-Lobo, M.D. (2022). Transcreation in Digital Tourism Information: An Inclusive Language Approach. Promoting Social and Cultural Equity in the Tourism Sector, IGI Global. DOI: 10.4018/978-1-6684-4194-7.ch013
- Jiménez-Castro, M.; Díaz-Millón, M.; Rivera-Trigueros, I. (2022). Analysis of (gender-)inclusive language strategies in ecotourism corporate websites of Southern Spanish SMEs. CENTERIS – International Conference on ENTERprise Information Systems, 9-11 noviembre, Lisboa (Portugal).
- Parra, M. L., Serafini, E. J. (2021). “Bienvenidxs todes”: el lenguaje inclusivo desde una perspectiva crítica para las clases de español. Journal of Spanish Language Teaching, 8(2), 143–160. <https://doi.org/10.1080/23247797.2021.2012739>
- Santaemilia Ruiz, J. (2017). Traducir para la igualdad sexual (J. Santaemilia Ruiz, Ed.; 1st ed.). Comares. https://www.comares.com/libro/traducir-para-la-igualdad-sexual_113701/

¹⁸ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Clara Inés López Rodríguez

Correo electrónico: clarailr@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Traducción accesible para las artes escénicas y la cultura: subtítulo para personas sordas y audiodescripción*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

A partir de encargos de traducción interlingüística e intersemiótica propuestos por instituciones públicas, el estudiantado llevará a cabo un proceso de documentación, gestión de terminología, traducción y aplicación de modalidades de traducción accesible: el subtítulo para personas sordas o bien la audiodescripción. Se elaborará también un glosario inglés-español para las artes escénicas con definiciones destinadas a público general. De esta forma, se pretende promover una cultura inclusiva.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En la primera reunión, se presentarán encargos y líneas de trabajo para que el alumnado se decante por el subtítulo accesible o la audiodescripción. Se proporcionarán orientaciones generales, bibliografía y recursos para trabajar en encargos de traducción planteados por instituciones públicas con las que ha colaborado el grupo de investigación [TRADAMACC](#) (Traducción y Acceso Multimodal a la ciencia y la Cultura) de la Universidad de Granada. Entre otras, habrá propuestas para audiodescribir objetos del Museo Histórico del Títere del IES Hermenegildo Lanz o para un subtítulo accesible español <> inglés de material audiovisual relacionado con el teatro, por ejemplo, del drama *Mariana Pineda* de Federico García Lorca. Comenzará una fase de documentación, gestión de terminología y familiarización con los textos y la modalidad de traducción seleccionada.

La profesora aportará pautas y recomendaciones sobre traducción audiovisual y traducción accesible de aplicación a los encargos planteados, y el estudiantado comenzará a coordinarse y a planificar su trabajo en el subgrupo seleccionado. En las reuniones grupales, se resolverán dudas, se harán puestas en común y revisiones, y se reflexionará sobre los retos que plantea la traducción accesible en el teatro. En definitiva, se realizará un encargo de traducción accesible y se elaborará un glosario para el ámbito de las artes escénicas.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación

- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): traducción accesible

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): inglés y español en ambas direcciones

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹⁹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Interés por la traducción audiovisual accesible, la cultura y las artes escénicas.

Ser capaz de organizar, planificar, cumplir plazos en equipo y comprometerse con un proyecto común.

Es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Ferrera Esteban, J. L. (2012). *Diccionario de las artes escénicas / Dictionary of the Performing Arts*. Ediciones Gráficas y Solapas
- García Lorca, F. (1990). Mariana Pineda. A Popular Ballad in Three Engravings. En *Lorca Plays: Three*. Trad. inglesa de Gwynne Edwards. Londres: Bloomsbury.
- García Lorca, F. (2017). *Mariana Pineda*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/mariana-pineda-romance-popular-en-tres-estampas-775089/>
- López Rodríguez, C. I. y Tercedor Sánchez, M. (2020). El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtítulo accesible. En S. Martínez Martínez (ed.), *Nuevas tendencias en traducción e interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la Revolución digital*. Granada: Editorial Comares, pp. 29-49.
- Luque Colmenero, M. O. y Barnés Castaño, C. (2022). Museum Audiodescription. *ENTI (Encyclopedia of translation & interpreting)*. AIETI. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6361998>

¹⁹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Míriam Buendía Castro

Correo electrónico: mbuendia@ugr.es

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Elaboración de un diccionario escolar bilingüe (inglés-español). Metodología para establecer equivalentes de traducción

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo principal de este grupo de TFG es aprender cómo se elabora un diccionario escolar bilingüe (inglés-español) y la metodología para establecer los equivalentes de traducción. No se exigen nociones previas; la docente abordará los conceptos clave y las tareas que hay que realizar.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En las primeras sesiones, la docente explicará las nociones lexicográficas básicas y desglosará las tareas que hay que realizar. Posteriormente, los estudiantes se familiarizarán con los diccionarios escolares de ciencias publicados en lengua inglesa y española. Dentro del dominio de las ciencias, se establecerán varios subdominios de trabajo (por ejemplo, el cuerpo humano; los seres vivos, etc.) y se trabajará en grupos. Cada grupo compilará un corpus comparable en lengua inglesa y española y lo explotará con la ayuda de Sketch Engine para crear sus entradas. La docente impartirá varias sesiones prácticas sobre Sketch Engine. Asimismo, se explicarán las técnicas y estrategias para la propuesta de equivalentes de traducción y los estudiantes harán sus propuestas que serán evaluadas por el resto de compañeros/as. Al final, los estudiantes compilarán imágenes para acompañar cada entrada o incluso podrán crearlas ellos mismos. Cada estudiante elaborará en torno a 10-20 entradas terminológicas.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación**
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología**

- Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés-español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria²⁰ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Inglés lengua B o C

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Buendía-Castro, M. (2024). English School Science Dictionaries: A Comparative Analysis. *Dictionaries. The Journal of the Dictionary Society of North America*, 45(1), 1-36.

Buendía-Castro, M., Montero Martínez, S. & Faber, P. (2014). Verb collocations and phraseology in EcoLexicon. *Yearbook of Phraseology* 5(1), 57–94. <https://doi.org/10.1515/phras-2014-0004>

Estopà, R. (2014). Construir para deconstruir y volver a construir: elaboración colaborativa de un diccionario escolar de ciencias. *Enseñanza de Las Ciencias*, 32(3), 571–590.

Faber, P. (2009). The cognitive shift in terminology and specialized translation. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 1(1), 107–134. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2009.1.5>

Tarp, S. (2011). Pedagogical Lexicography: Towards a New and Strict Typology Corresponding to the Present State-of-the-Art. *Lexikos*, 21, 217:231.

²⁰ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2023-24
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Catalina Jiménez Hurtado

Correo electrónico: cjimenez@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Traducción accesible: Lectura fácil (español, alemán, inglés)*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado deberá estudiar la lectura fácil como modalidad de traducción, así como el proceso traductor que subyace a esta actividad. Se trabajará con textos patrimoniales en diferentes lenguas. Se partirá de los postulados teóricos Terminología basada en Marcos (TbM) y la Lingüística de corpus y se aplicará una metodología de investigación acción participativa con la asociación DownGranada. Una vez creados textos y/o glosarios de términos en LF, se validarán con receptores con discapacidad cognitiva.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Se realizará un estudio y el análisis de la Norma UNE 153101: 2018 EX y otros materiales para la traducción de documentos a lectura fácil. Se partirá del concepto de lectura fácil como herramienta para la comprensión lectora y fomento de la lectura para personas con problemas de lectoescritura. Los alumnos crearán glosarios y entradas para diccionarios en lectura fácil mono y bilingües en los que se incluirán definiciones en un lenguaje simplificado. Se trabajará con textos y materiales del ámbito de la Arqueología y de museos arqueológicos europeos. La última etapa del TFG consistirá en crear fórmulas para la validación de textos patrimoniales en LF con sujetos con diversidad cognitiva en colaboración con asociaciones y federaciones de personas con discapacidad.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español, alemán, inglés

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria²¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR (2018). *Norma UNE: 153101. Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. Recuperado de: <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0060036>

Carreras, O. (2019). *Lectura fácil. pautas y recomendaciones. UNE 153101:2018 EX*. Obtenido en <https://olgacarreras.blogspot.com/2019/02/lectura-facil-pautas-y-recomendaciones.html>

Jiménez Hurtado, Catalina y Laura Carlucci (2024). *La lectura fácil desde otros ángulos. Descripción de un complejo proceso traductor*. Edición del volumen 6. Las Palmas de Gran Canaria; *Tibón*

Jiménez Hurtado, Catalina y Medina Reguera, Ana M^a. (2022). *Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación*. En: María Pilar Castillo Bernal / Marta Estévez Grossi (eds.). *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*. (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 128). Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 205-222.

Medina Reguera, A. y Prieto Velasco, J. A. (en prensa): *Los pictogramas como apoyo visual en la traducción a lectura fácil*. En Varela Salinas, M. J. y Plaza Lara, C. *Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde la traducción y la interpretación*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares.

Toribio Camuñas, Silvia y Jiménez Hurtado, Catalina (2022). *Lectura fácil para el patrimonio: Fundamentos de un complejo proceso traductor*. En: Arrollo, Rosario *Comunicación inclusiva y multilingüe*. Granada: Comares.

Toribio Camuñas, Silvia, Jiménez Hurtado, Catalina y Seibel, Claudia (2024 aceptado). *Zugängliches Kulturerbe und Leichte Sprache: Archäologie für alle Besucher*. En Mansilla, Ana (eds). *Perspektiven der Germanistik und Komparatistik in Spanien*. Frankfurt: *Peter Lang*.

²¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Álvaro Marín García

Correo electrónico: alvaromarin@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado Traducción y edición de cuadernos literarios y humanísticos (Grupo B)

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado del grupo hará, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado... de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado revisará, editará y maquetará (usando InDesign o Scribus) una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Este grupo contará con el asesoramiento del profesor Miguel Vega para las tareas de edición y maquetación.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El presente grupo de TFG se plantea como una oportunidad de que el alumnado trabaje en un proyecto a la vez de traducción literaria y de edición y maquetación que tenga como resultado la traducción de un texto en formato de cuaderno autoeditado. Como traductor-editor, el alumnado del grupo hará, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado... de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado revisará, editará y maquetará (usando InDesign o Scribus) una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Los grupos de Álvaro Marín y Miguel Vega colaborarán estrechamente. Los dos profesores participarán en todas las fases, pero Álvaro se centrará en la traducción, mientras Miguel atenderá todo lo relacionado con la edición y maquetación. Aparte del cuaderno autoeditado, cada alumno elaborará una memoria individual de entre 1000 y 2000 palabras para describir los objetivos, el proceso y los resultados obtenidos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés-español (direccionalidad B-A)

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria²² (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Miércoles 11-13
2	Martes 11-13

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Blanco Valdés, J. L. (2012). *Manual de edición técnica*. Pirámide.
- Lecturas escogidas de Jorge Luis Borges («Las versiones homéricas» y «Pierre Menard, autor del Quijote»)
- Ruiz Casanova, J. F. (2020). *Traducir la traducción*. Madrid: Cátedra
- Sáenz, M. (2013). *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

²² Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Miguel Vega

Correo electrónico: mvegaex@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado Traducción y edición de cuadernos literarios y humanísticos. Grupo de Miguel Vega

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado del grupo hará, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado... de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado revisará, editará y maquetará (usando InDesign o Scribus) una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Este grupo contará con el asesoramiento del profesor Álvaro Marín para las tareas de traducción.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El presente grupo de TFG se plantea como una oportunidad de que el alumnado trabaje en un proyecto a la vez de traducción literaria y de edición y maquetación que tenga como resultado la traducción de un texto en formato de cuaderno autoeditado. Como traductor-editor, el alumnado del grupo hará, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado... de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado revisará, editará y maquetará (usando InDesign o Scribus) una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Los grupos de Álvaro Marín y Miguel Vega colaborarán estrechamente. Los dos profesores participarán en todas las fases, pero Álvaro se centrará en la traducción, mientras Miguel atenderá todo lo relacionado con la edición y maquetación. Aparte del cuaderno autoeditado, cada alumno elaborará una memoria individual de entre 1000 y 2000 palabras para describir los objetivos, el proceso y los resultados obtenidos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés-español (direccionalidad B-A)

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria²³ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Miércoles 11-13
2	Martes 11-13

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

[Opcional]

Blanco Valdés, J. L. (2012). *Manual de edición técnica*. Pirámide.

Lecturas escogidas de Jorge Luis Borges («Las versiones homéricas» y «Pierre Menard, autor del Quijote»)

Ruiz Casanova, J. F. (2020). *Traducir la traducción*. Madrid: Cátedra

Sáenz, M. (2013). *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

²³ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Álvaro Marín García

Correo electrónico: alvaromarin@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado Traducción y edición de cuadernos literarios y humanísticos (Grupo B)

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado del grupo hará, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado... de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado revisará, editará y maquetará (usando InDesign o Scribus) una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Este grupo contará con el asesoramiento del profesor Miguel Vega para las tareas de edición y maquetación.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El presente grupo de TFG se plantea como una oportunidad de que el alumnado trabaje en un proyecto a la vez de traducción literaria y de edición y maquetación que tenga como resultado la traducción de un texto en formato de cuaderno autoeditado. Como traductor-editor, el alumnado del grupo hará, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado... de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado revisará, editará y maquetará (usando InDesign o Scribus) una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Los grupos de Álvaro Marín y Miguel Vega colaborarán estrechamente. Los dos profesores participarán en todas las fases, pero Álvaro se centrará en la traducción, mientras Miguel atenderá todo lo relacionado con la edición y maquetación. Aparte del cuaderno autoeditado, cada alumno elaborará una memoria individual de entre 1000 y 2000 palabras para describir los objetivos, el proceso y los resultados obtenidos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés-español (direccionalidad B-A)

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria²⁴ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Miércoles 11-13
2	Martes 11-13

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Blanco Valdés, J. L. (2012). *Manual de edición técnica*. Pirámide.
- Lecturas escogidas de Jorge Luis Borges («Las versiones homéricas» y «Pierre Menard, autor del Quijote»)
- Ruiz Casanova, J. F. (2020). *Traducir la traducción*. Madrid: Cátedra
- Sáenz, M. (2013). *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

²⁴ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de
TFG Curso 2024-25
Grado en Traducción e
Interpretación**

Tutor/a: Elisa Serna Martínez

Correo electrónico: elisaserna@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: La traducción cultural en antropología decolonial: Estudio y traducción de los escritos pioneros de Zora Neale Hurston sobre Vudú y magia negra en *Tell my Horse, Voodoo and Life in Haiti and Jamaica* (1938).

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Realizaremos una propuesta de traducción editorial inédita de *Tell my Horse, Voodoo and Life in Haiti and Jamaica* (1938), de Zora Neale Hurston, célebre y audaz intelectual de la Harlem Renaissance. Estudiaremos cuestiones sobre traducción cultural en el ámbito de la antropología y la teoría decolonial. Analizaremos su estilo irónico, divertido, inteligente e innovador, y su mezcla de géneros para visibilizar sinremilgos las múltiples zonas sagradas que habitan los dioses africanos en el Caribe. Traduiremos la obra.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Walter Benjamin (1969:79) imaginaba la traducción, no como un mero mecanismo interpretativo, sino como un todo armonizador que no pretendiera suplantar el lenguaje original. Así, la propuesta de traducir una forma de vida extranjera, de otra cultura, debe encontrar otra vía más allá del discurso etnográfico (etnocentrista). De este modo, al presenciar un funeral, una boda, una partida de caza, un ritual religiosode trance, o una ejecución musical, Hurston supo encontrar formas apropiadas de conocer esa otra cultura. Al no existir equivalencia entre las lenguas, se imponía ante ella una pulsión hacia la iliteralidad, que le exigía como intérprete leer lo implícito de las culturas extranjeras. Traducir, pues, el trabajotraslativo primigenio de esta antropóloga, pionera en su aproximación a este tema tabú, nos lleva a la necesidad de entender su propia identificación de los significados inconscientes en la tarea de traslación cultural. Para ello, observaremos las cuestiones asimétricas entre los idiomas de las sociedades dominantes y los de las sociedades dominadas (Haití y Jamaica). Identificaremos los esfuerzos decoloniales de Hurston para comprender, no solo las diferencias entre el inglés americano y el francés criollo de Haití, sino también que el inglés de Jamaica no es el mismo que el de EEUU. Finalmente, trataremos de traducir de manera respetuosa, por primera vez al español, su mayor logro, que no es otro que el de saber rebelar la profunda belleza y el encanto de una fe más ancestral que el Cristianismo, el Budismo o el Islam, un sistema simbólico que ha sobrevivido a pesar de la terrible mala prensa colonialistay la continua persecución de sus discípulos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado
-

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- n
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): Inglés>Español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Tener gusto por la lectura y la escritura cultural y/o antropológica, y/o tener cursadas las asignaturas optativas de literatura y traducción de inglés.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Benjamin, Walter (1969), *Illuminations*. New York. Schocken.
- Buden, Boris, Stefan Nowotny, Ashok Bery and Michael Cronin (2009), "Cultural translation: an introduction to the problem, and responses". *Translations Studies* 2(2): 196-219.
- Hurston, Zora Neale (2009) [1938], *Tell my Horse: Voodoo and Life in Haiti and Jamaica*. New York. HarperCollins.
- Longinovic, Tomislav Z. (2002). "Fearful Asymmetries: A Manifesto of Cultural Translation". *The Journal of Midwest Modern Language Association*, 35(2), 5. <https://doi.org/10.2307/1315162>
- Ramos, Juan G., and Tara. Daly, editors. *Decolonial Approaches to Latin American Literatures and Cultures*. 1st ed. 2016., Palgrave Macmillan US, 2016, <https://doi.org/10.1057/978-1-349-93358-7>.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024 - 25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor / tutora: Ruth Burbat

Correo electrónico: rburbat@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras con herramientas digitales

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Análisis del potencial de las herramientas digitales para la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas teniendo en cuenta las necesidades específicas de los distintos grupos de destino (futuros traductores/ intérpretes, especialistas en el sector del turismo, marketing etc., así como en la docencia de segundas lenguas)

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

- Introducción a la problemática y a los objetivos que se persiguen con el trabajo
- Metodología:
 - Presentación de los principales enfoques y métodos recientes en la enseñanza de una lengua extranjera
 - Definición del concepto de las herramientas digitales
 - Clasificación de las herramientas digitales
- Análisis de la utilidad y el interés general de las herramientas digitales para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras según los objetivos de aprendizaje de los distintos grupos de destino como por ejemplo los futuros traductores/ intérpretes, especialistas en el sector del turismo, marketing así como en la docencia de segundas lenguas en general
- Conclusiones y perspectivas de futuro

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- X Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

La profesión del traductor y/o el intérprete
Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
Terminología
Traductología
X Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas con las herramientas digitales

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): ./.

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual X
Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

presenciales X
virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria²⁵ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias: lunes 16:00-18:00, martes 9:00-11:00 o martes de 18:00-20:00.

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Burbat, R. (2016). "El aprendizaje autónomo y las TIC en la enseñanza de una lengua extranjera: ¿Progreso o retroceso?", en *Porta Linguarum* 26, 37 - 51.

Larraz Antón, R. (2014). "Laberintos para aprender y enseñar lenguas", en Cuaderno Intercultural. <http://www.cuadernointercultural.com/laberintos-para-aprender-y-ensenar-lenguas/> consultado el 04.06.2017.

Reinders, H., White, C. (2011). "Learner autonomy and new learning environments." *Language Learning & Technology*, 15(3), 1–3

Varela Salinas, M.-J., Burbat, R.. "MOOC y el aprendizaje de und lengua extranjera: ¿Back to the future?", en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*.

²⁵ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2024-25
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Luis PABLO NÚÑEZ

Correo electrónico: luispablo@ugr.es

Departamento: Dpto. Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras

Denominación del grupo solicitado: *Mundo editorial: Ayudas a la traducción promovidas por fundaciones o instituciones autonómicas o estatales*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Dentro del ámbito de la traducción literaria (pero también ensayística y especializada), la relación empresarial entre las editoriales y el traductor no está siempre suficientemente contemplada. En este grupo se partirá de las distintas convocatorias de ayudas a la traducción ofrecidas por organismos oficiales, como ministerios, instituciones autonómicas, fundaciones, asociaciones, etc., para analizar qué obras o autores han sido traducidos mediante ayudas a otras lenguas y bajo qué condiciones (contratos previos, muestras de traducción...), complementando estudios de recepción sobre la recepción de ciertos autores en otras lenguas.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Este grupo propone analizar el papel de las ayudas a la traducción para la conformación de estrategias editoriales, como, por ejemplo, la especialización de ciertos sellos en la publicación de determinados géneros, autores o textos (como por ejemplo Acantilado y el rescate de la literatura centroeuropea contemporánea, o de otras que traducen clásicos españoles al francés, polaco, griego, etc.).

El/la alumno/a tendrá opción de escoger ayudas concedidas por organismos españoles (Ministerio de Cultura, Xunta...) o de otros países según su lengua B o C, o centrarse en la recepción de la obra de ciertos autores o el estudio de ciertas editoriales. El análisis podrá ser tanto cuantitativo (n.º de ayudas concedidas por año, a qué lenguas, etc.), cualitativo (estudio de alguna traducción, aspectos ligados a la labor editorial) o cercano a una simulación de un encargo profesional (propuesta de traducción para una editorial). El objetivo de conjunto es trazar con los trabajos resultantes un mapa cronológico de obras/autores traducidos y editoriales que habitualmente concurren; se establecerán por ello unas pautas comunes, que luego podrán ser ampliadas o modificadas. Entran tanto las ayudas de instituciones extranjeras para traducir obras españolas como ayudas de instituciones españolas para la traducción de obras extranjeras a español, así como otros aspectos de interés, como estudios sobre la recepción de determinadas obras o autores a otra/s lenguas partiendo de la perspectiva editorial. Pueden verse varios estudios y cuestiones metodológicas en la bibliografía citada abajo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado.

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria²⁶ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
x	Jueves 11-13h

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

No hay requisitos previos. Interés por el mundo editorial, los estudios de mercado, la traducción literaria, el libro como soporte material y la labor de difusión cultural.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- BITRA: Bibliografía de Interpretación y Traducción (en línea). Alicante, Universidad.
- Index Translationum (UNESCO). Bibliografía Internacional de la Traducción (en línea).
- Pablo Núñez, Luis (2017): «Las ayudas estatales a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras: balance de los años 2006-2011». *Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 25, pp. 167-191 DOI: 10.23825/ITINERARIOS.25.2017.11. En línea: <http://hdl.handle.net/10481/47308>
- Pablo Núñez, Luis (2018): «Los programas nacionales de ayuda a la traducción: la literatura extranjera vertida al español», *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 9 (2018), pp. 171-185. En línea: Digibug <http://hdl.handle.net/10481/57825>
- Pablo Núñez, Luis (2020): «Observaciones sobre las ayudas a la traducción a la lengua polaca de la literatura española contemporánea», G. Beltrán-Cejudo et al. (eds.): *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas*. Varsovia: Universidad de Varsovia; Warszawskiego: Wydawnictwa Uniwersytetu, 2020, pp. 51-72. DOI: 10.31338/uw.9788323542766. En línea: Digibug <http://hdl.handle.net/10481/74224>

²⁶ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.